Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wychowuj\* chłopca\*\* stosownie do jego drogi, a nie zejdzie z niej nawet w starości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wychowuj dziecko stosownie do jego uzdolnień, a nie zejdzie ze swej drogi do starości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pouczaj dziecko w drodze, którą ma iść, a gdy się zestarzeje, nie odstąpi od niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ćwicz młodego według potrzeby drogi jego; bo gdy się zstarzeje, nie odstąpi od niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypowieść jest: Młodzieniec wedle drogi swej, choćby się zstarzał, nie odstąpi od niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprowadzaj syna w prawidła drogi, a nie zejdzie z niej i w starości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wychowuj chłopca odpowiednio do drogi, którą ma iść, a nie zejdzie z niej nawet w starości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wychowuj chłopca odpowiednio do obranej drogi, a nie zejdzie z niej nawet w starości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ucz dziecko właściwego postępowania, a nawet w starości nie zejdzie z dobrej drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wychowaj młodzieńca, by szedł drogą, którą winien postępować, nie zawróci z niej, nawet gdy się zestarzeje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wychowuj chłopca według jego drogi; bo z niej nie zboczy i wtedy, kiedy się zestarzeje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ćwicz chłopca stosownie do drogi, która jest dla niego; nie zboczy z niej nawet wtedy, gdy się zestarzeje. |

1. 1) Wychowuj, חָנְַך (chanach), lub: ćwicz, przyuczaj, przysposabiaj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: młodego człowieka, młodzieńca. נַעַר (na‘ar) może ozn.: niemowlę (<x>20 2:6</x>), dziecko karmione piersią (<x>90 1:24</x>), małe dziecko (<x>300 1:6</x>), chłopca (<x>10 22:12</x>), nastolatka (<x>10 37:2</x>), młodego człowieka gotowego do zawarcia małżeństwa (<x>10 34:19</x>). Wg Talmudu może chodzić o człowieka do 24 roku życia. Saadia (ok. 882-942 po Chr.) jako pierwszy zasugerował, że dziecko po-winno być wychowywane według własnych predyspozycji i osobistych możliwości. Kontekst dopuszcza szersze odniesienie tej zasady, czyli do kształtowania charakteru w ogóle. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 22:6</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-4)